

**Bozar × Ars Musica**

---

**15 May'22**

---

# **Het Collectief**

---

**Conservatorium**

# Ars Musica

## VOX – International contemporary music season

**9 Nov.'21 ➔ 15 May'22**

**NL** Tijdens deze nieuwe festivaleditie onderzoekt Ars Musica alle facetten van de stem over de hele wereld. Hoewel zang overal is terug te vinden, is het gebruik van de stem aan elke cultuur uniek. Deze staat namelijk in functie van een specifieke taal, intentie of gedachtengoed. De stem is in de eerste plaats een middel om een boodschap over te brengen, we zijn immers sociale wezens. Ze brengt betekenis over en verzekert een vlotte communicatie. Maar de stem is ook een instrument en de eerste bron van muziek.

Gesproken, gezongen, gescandeerd, gefluisterd, geschreeuwde, gepreveld... De stem vormt het centrale element van deze editie. Vox 2021-2022 zal in een samenspel van nieuwe creaties vocale tradities van over de hele wereld samenbrengen: van Mongoolse boventoonzang tot Japans Nô-muziektheater, van boreale stemmen tot majestueuze Ethiopische melopeën. De stem is één van de opvallendste kenmerken van het menselijk zijn en tegelijkertijd toont onderzoek aan dat

die stem net culturele verschillen en het gebruik ervan uitlicht. De traditie verwijst in verschillende culturen en geloofsovertuigingen vaak naar een akoestisch universum, bestaande uit klanken en ritmes. Zo wordt bijvoorbeeld de oorsprong van de wereld als een oerkreet beschreven in de Indische Veda, boeken door godheden aan wijzen van het Vedische tijdperk "geopenbaard". De Genesis heeft het dan weer over een vibrerende eenheid.

Hoewel zang in sommige culturen, met name buiten Europa, al duizenden jaren onveranderd overgeleverd wordt, blijft ze vandaag nog steeds een bron van inspiratie voor hedendaagse componisten. Zij ontdekken er ongehoord complexe muziekpatronen in, die hen uit hun creatieve comfortzone dwingen. Vox bouwt bruggen tussen geschreven muziek en mondelinge tradities, tussen westerse en niet-westerse culturen, om zo tot nieuwe werken en een nieuw creatief muziekvocabularium te komen.

---

**FR** Pour cette édition, Ars Musica explore la voix dans tous ses états, sous multiples géographies. Car si elle est commune aux cultures du monde entier, sa technique est souvent unique, au service d'une langue, d'une intention ou d'une pensée. La voix est d'abord, pour les êtres sociaux que nous sommes, vecteur de la parole. Elle véhicule du sens, assure la communication. Mais la voix est aussi un instrument et la première source de musique...

Parlée, chantée, scandée, susurrée, hurlée, chuchotée, la voix sera l'élément central de cette édition qui réunira des traditions vocales du monde entier, des diphonies mongoles au chant du nô japonais, des voix boréales aux félures majestueuses des mélopées éthiopiennes, en rencontre avec la création. Car si la vocalité évoque un des points saillants de l'essence humaine, elle fait apparaître parallèlement sur la carte du monde les frontières culturelles selon les recherches, et du même fait, les utilisations de celle-ci. La tradition fait souvent référence à travers les cultures

et croyances à l'univers acoustique, c'est-à-dire à un univers fait de sons et de rythmes décrivant tantôt comme en Inde, l'origine du monde dans un cri (les Veda, livres « révélés » par les divinités aux sages de l'époque védique et présentés comme contenant toute la sagesse divine), tantôt dans les lignes de la Genèse, proclamant l'unité vibratoire.

Si le chant reste parfois inchangé depuis plusieurs milliers d'années dans certaines cultures, notamment extra-européennes, il reste encore aujourd'hui source d'inspiration des compositeur-trices contemporain-es. Ces dernier-es ont loisir d'y entendre des complexités inouïes qui remettent en question leur confort de création. Le festival Ars Musica, fidèle à sa ligne éditoriale, esquisse des passerelles entre musiques écrites et traditions orales, entre cultures occidentales et extra-occidentales, pour faire naître des œuvres nouvelles, développant des langages inventifs. L'édition 2021-2022 offre l'occasion de cultiver l'oreille voyageuse, le goût d'une écriture à risque et d'orchestres peu communs.

# Het Collectief

**Tom De Cock,**  
slagwerk · percussion

**Katrien Baerts,**  
sopraan · soprano

---

Thomas Larcher °1963  
**My Illness is the Medicine I need (2002)**

Johannes Schöllhorn °1962  
**Prélude uit · extr. Sérigraphies (2007-2017)**

Karl Naegelen °1979  
**Trois nuits**  
**(wereldcreatie · creation mondiale –**  
**opdracht · commande Ars Musica)**

- ✓ Nuit
- ✓ Berceuse
- ✓ Le ciel en nuit, s'est déplié

Johannes Schöllhorn  
**Barcarolle uit · extr. Sérigraphies (2007-2017)**

Robert Zuidam °1964  
**Serres Impies (2017)**

- ✓ Palais de verre
  - ✓ Zinc
  - ✓ Rose ignoble
  - ✓ Noir mercuriel
  - ✓ En Rouille
  - ✓ Tout n'est que syphilis
  - ✓ Vert métallique
  - ✓ Serres impies
  - ✓ Prière
-

## Toelichting

### Robert Zuidam

#### Serres Impies

---

De liedcyclus heet *Serres Impies* (goddeloze broeikassen) en is gebaseerd op teksten uit *À Rebours*, een roman uit 1894 van Joris-Karl Huysmans over een vermogend hedonist, die zich in de luwte buiten Parijs terugtrekt om zich geheel over te geven aan het vervullen van zijn extravagante droomwensen. Een deel van de roman is gewijd aan uitbundige beschrijvingen van exotische vegetatie, die zowel een erotisch als een nachtmerrieachtig karakter dragen.

Nadat hij een grote verzameling heeft aangelegd van kunstbloemen die zo geraffineerd zijn gemaakt dat ze niet van echte te onderscheiden zijn, richt zijn voorkeur zich op echte bloemen, die eruit zien alsof ze met onnatuurlijke materialen in elkaar zijn geknutseld. Het ruim twintig minuten durende *Serres Impies* beschrijft nauwgezet de schoonheid, verwelking, ziekelijkheid en het uiteindelijke verval van deze buitenissige flora.

### Johannes Schöllhorn

#### Sérigráfies

---

Serigrafie (zeefdruk) is een drukprocédé waarbij de inkt op een oppervlak wordt aangebracht door middel van een weefsel of een textuur. De stof evenals het oppervlak en de kleur kunnen variëren (om nog maar te zwijgen van het motief). Serigrafie kan dus – in figuurlijke zin – worden omschreven als de visualisatie van de bril van de toeschouwer op het object van contemplatie. In een muzikale

“serigrafie” komt het origineel overeen met het motief en de componist met de drukker die de zeefdruk, de sjablonen, de kleuren en de vele technische verfijningen van de druktechniek kiest. Op deze wijze wordt het motief, het voorwerp van de compositie/bewerking, vaak bijna onherkenbaar gemaakt door de druktechniek, bij de luisteraar gecreëerd.

# Thomas Larcher

**My Illness is the Medicine I need**

---

De teksten zijn afkomstig uit nummer 45 van het tijdschrift *Color's* van Benetton, getiteld *Madness/Follia* en met fotoreportages van psychiatrische ziekenhuizen uit de hele wereld. Het perspectief van de patiënten op de werkelijkheid wordt weergegeven in beklijvende foto's en, voor het grootste deel, korte, bondige teksten. Uit deze teksten, fragmenten uit interviews met de gedetineerden, heb ik enkele fragmenten gekozen: zinnen, geladen met een sterke innerlijke kracht, die niet pretenderen deze mensen in hun geheel weer te geven. Ze belichten eerder, stroboscopisch, kleine hoekjes van hun wereld. Muzikale en structurele overwegingen bepaalden de 'instrumentalisering' van de teksten.

In sommige gevallen componeerde ik ook - op Schönbergiaanse wijze - tegen de tekst in. De stem is dan ook slechts een van de vier instrumenten in deze cyclus. De liederen, geschreven voor sopraan, vermijden niettemin vele uitdrukkingsgebieden die zowel in de klassieke als in de moderne muziek gebruikelijk zijn. Vaak spreekt de zangeres met en tot zichzelf. Ze is (in overeenstemming met de teksten) op zoek naar haar eigen ik, tastend naar haar eigen werkelijkheid. De stem wordt daarom zelden espressivo of op een verheven manier gebruikt, maar houdt een bleke toon aan die voor de woorden overblijft. In deze passages brengt de stem slechts processen op gang die zich in andere instrumenten afspelen.

# Karl Naegelen

**Trois Nuits**

---

Dit driedelige werk is gebaseerd op de sombere gedichten van Victor Hugo, Paul Verlaine en *Émile Verhaeren*. Als weerspiegeling van de bijna mystieke stilte van Hugo's *Nuit* nodigt het eerste deel je uit om naar de zachte geluiden te luisteren en je te laten genieten van een rustige nacht waar "tout s'enfuit, se cache et se tait". Het tweede deel is gebaseerd op het gedicht *Berceuse* van Verlaine, dat een nachtelijke sfeer oproept en tegelijkertijd ironisch, melancholisch en

treurig is. Het gedicht is een klaagzang, waarin het werk van Giuseppe Caimo uit de late renaissance de referentie is van een spookachtige melodie, een vreemde verzuchting. Ten slotte maakt het derde gedicht, *Le ciel en nuit s'est déplié* van Verhaeren plaats voor hoop. De etherische stijl van het slaapliedje wordt een flikkerend spoor van een jeugdherinnering, een vaag maar zeer realistisch teken van « confiance sainte qui dort en nous comme un enfant repose ».

## Clé d'écoute

# Robert Zuidam

## Serres Impies

Ce cycle de mélodies intitulé *Serres Impies* est basé sur des textes extraits d'*À Rebours*. Ce roman de Joris-Karl Huysmans, paru en 1894, raconte l'histoire d'un hédoniste fortuné qui quitte l'agitation de Paris pour s'abandonner à la réalisation de ses rêves extravagants. Une partie du roman se concentre sur des descriptions luxuriantes d'une flore exotique, véhiculant un contenu à la

fois érotique et monstrueux. Lassé de sa grande collection de fleurs artificielles si raffinées qu'on les croirait réelles, il s'intéresse aux vraies fleurs qui semblent être faites de matériaux artificiels. Cette composition d'un peu plus de vingt minutes décrit avec précision la beauté, le flétrissement, le déperissement et la décomposition finale de cette flore singulière.

# Johannes Schöllhorn

## Sérigraphies

La sérigraphie est un procédé d'impression qui utilise un tissu ou une plaque de texture pour appliquer l'encre sur une surface. L'impression est donc indirecte. Le tissu, la maille de l'écran, ainsi que la surface et la couleur (et bien sûr le motif) peuvent se décliner de différentes façons. Au figuré, la sérigraphie serait donc la visualisation des lunettes de l'observateur sur l'objet qu'il contemple.

Dans une « sérigraphie » musicale, l'œuvre originale est ainsi le « motif », le compositeur étant ici l'imprimeur qui choisit l'impression sérigraphique, les pochoirs, les couleurs et les nombreuses sophistications apportées à la technique d'impression. C'est à l'écoute que se crée le motif, l'objet de la composition/transformation, que la technique d'impression rend souvent pratiquement méconnaissable.

# Thomas Larcher

**My Illness is the Medicine I need**

---

Les textes sont extraits du numéro 45 du magazine *Color's* de Benetton, « *Madness/Follia* », complétés par des reportages photo d'hôpitaux psychiatriques du monde entier. La façon dont les patients perçoivent la réalité est illustrée par des photographies poignantes et, le plus souvent, par des textes courts et concis. Parmi ces textes et extraits d'entretiens avec des patients internés, j'ai choisi quelques fragments : des phrases extrêmement puissantes qui ne prétendent pas représenter ces personnes dans leur globalité. Elles apportent plutôt un éclairage sur les coins et recoins de leur univers, à la manière d'un stroboscope. Des considérations musicales et structurelles ont guidé l'« instrumentation » des

textes. Dans certains cas, j'ai également composé, à la Schönberg, en dissonance avec le texte. Dans ce cycle, la voix n'est donc qu'un des quatre instruments. Les parties chantées, écrites pour voix soprano, échappent néanmoins aux champs d'expression habituels de la musique classique et contemporaine. Souvent, la soprano monologue et se donne la réplique. Dans l'esprit des textes, elle part à la recherche de son moi véritable, tentant d'appréhender sa propre réalité. Elle n'adopte donc que rarement le caractère espressivo ou maestoso, privilégiant la sobriété réservée aux mots. Dans ces passages, la voix ne fait que déclencher des processus qui se jouent au niveau des autres instruments.

# Karl Naegelen

**Trois nuits**

---

Cette pièce en trois mouvements est construite à partir des poèmes nocturnes de Victor Hugo, Paul Verlaine et Émile Verhaeren.

En écho au silence quasi mystique de la « nuit » de Hugo, le premier mouvement est une invitation à écouter le moindre son, aussi infime soit-il, à s'orienter dans une nuit minimale où « tout s'enfuit, se cache et se tait ».

Le deuxième mouvement est basé sur la « berceuse » de Verlaine, évocation nocturne à la fois ironique, mélancolique et funèbre. Le poème est

traité comme une sorte de lamentation, où une œuvre du compositeur de la fin de la Renaissance Giuseppe Caimo devient l'ossature d'un air fantomatique – d'une étrange déploration.

Enfin, le troisième poème, « Le ciel en nuit s'est déplié » de Verhaeren, laisse place à l'espoir – celui qu'apportent la présence et la ferveur de mains amies. La figure lointaine, éthérée, d'une berceuse devient la trace vacillante d'une mémoire enfantine, le signe fragile mais bien réel d'une « confiance sainte qui dort en nous comme un enfant repose ».

## Het Collectief

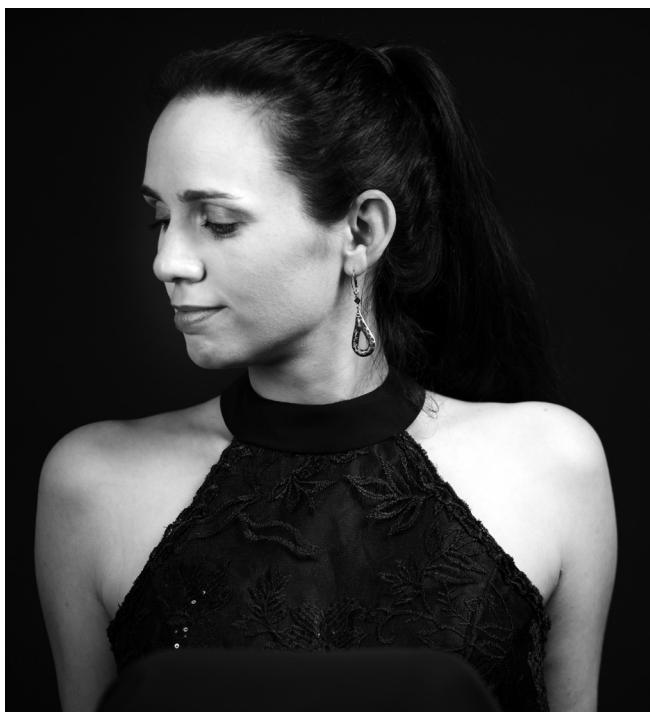


© Emanuel Maes

**NL** Het Collectief is een kamermuziekensemble dat in 1998 in Brussel werd opgericht. Door consequent met een vaste kern van vijf muzikanten te werken bouwde de groep een intrigerende eigen sound op, gekenmerkt door een heterogene mix van blazers, strijkers en piano. In zijn repertoire keert Het Collectief terug naar de wortels van het modernisme: de Tweede Weense School. Vanuit die solide basis worden zowel de grote twintigste-eeuwse composities als de allernieuwste experimentele stromingen verkend. Daarenboven maakt de groep furore met spraakmakende cross-overs tussen het hedendaagse en het traditionele repertoire en met adaptaties van historische muziek.

**FR** Het Collectief est un ensemble de musiciens chambristes fondé en 1998 à Bruxelles. Composé d'un noyau dur de cinq musiciens, le groupe s'est forgé un son d'ensemble instantanément reconnaissable, caractérisé par un mélange inhabituel d'instruments à vent (flûte et clarinette), de cordes (violon et violoncelle) et de piano. Dans son répertoire, Het Collectief remonte aux sources du modernisme, c'est-à-dire à la Seconde École de Vienne. S'appuyant sur cette base solide, Het Collectief explore les œuvres significatives du XX<sup>e</sup> siècle, sans fuir les courants expérimentaux tout récents. En outre, le groupe se singularise par ses rencontres et croisements entre musiques contemporaine et traditionnelle et ses arrangements de musique ancienne.

# Katrien Baerts, sopraan · soprano



© Claudia Hansen

**NL** De Belgische sopraan Katrien Baerts studeerde zang en viool aan het Koninklijk Conservatorium Brussel en aan de Dutch National Opera Academy en volgde masterclasses bij onder meer Udo Reinemann. Katrien Baerts debuteerde in de Nationale Opera in Amsterdam, in *Lulu* van

Alban Berg. Sindsdien zong ze in hedendaagse creaties als Kris Defoorts *House of the Sleeping Beauties*, Theo Loevendies *The Rise of Spinoza*, Robert Zuidams *Suster Bertken* en Beat Furrers *Begehren*. Daarnaast verzorgt ze regelmatig recitals en kamermuziekconcerten in België en Nederland.

**FR** La soprano belge Katrien Baerts a étudié le chant et le violon au Koninklijk Conservatorium Brussel et à la Dutch National Opera Academy. Elle a suivi les master classes d'Udo Reinemann entre autres. Katrien Baerts a fait ses débuts au Nationale Opera d'Amsterdam dans *Lulu* d'Alban Berg. Depuis, elle a chanté dans des créations contemporaines telles que *House of the Sleeping Beauties* de Kris Defoort, *The Rise of Spinoza* de Theo Loevendie, *Suster Bertken* de Robert Zuidam et *Begehren* de Beat Furrer. Elle donne aussi régulièrement des récitals et concerts de musique de chambre en Belgique et aux Pays-Bas.

# Tom De Cock, slagwerk · percussion



© GR.DR

**NL** Tom De Cock (°1982) behaalde een master in slagwerk aan het Koninklijk Conservatorium Brussel (2005), en een master in hedendaagse muziek aan de HFMDK Frankfurt am Main (2007), Duitsland. Naast zijn positie als solist slagwerk bij Brussels Philharmonic werkte Tom als freelance muzikant in Europa. Hij verleende al zijn medewerking aan onder andere Ensemble Modern, MusikFabrik, Radio

Kamer Philharmonie, en is vast lid bij Ictus, Nadar Ensemble en Triatu. Tom heeft samengewerkt met Pierre Boulez, Peter Eötvös, Philippe Hurel, Bruno Mantovani, Philippe Manoury, Georges Aperghis en andere belangrijke figuren uit de internationale hedendaagse muziekscene.

**FR** Tom De Cock, né en 1982, est titulaire d'un master de percussion du Koninklijk Conservatorium Brussel (2005), ainsi qu'un master en musique contemporaine de la Haute Ecole de Musique et des Arts de la Scène de Francfort (HFMDK, 2007, Allemagne). Outre son engagement comme percussionniste solo au Brussels Philharmonic Orchestra, Tom De Cock a travaillé en freelance avec des ensembles européens tels que l'Ensemble Modern, MusikFabrik, Radio Kamer Philharmonie, entre autres. Il est membre fixe des ensembles Ictus, Nadar et Triatu. Tom De Cock a collaboré avec les compositeurs Pierre Boulez, Peter Eötvös, Philippe Hurel, Bruno Mantovani, Philippe Manoury, Georges Aperghis et bien d'autres grandes figures de la scène internationale de la musique contemporaine.

## Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

### Coördinatie · Coordination

Maarten Sterckx

### Traducion

ISO Translation

### Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

### Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe

## My Illness is the Medicine I need

My illness is the medicine I need.

I think I'll stay here until I die, I'm tired of life. I don't like freedom. The world frightens me. Eat and sleep. Eat and sleep. The monotony here kills you.

I like it when people ask me the time. It's almost a conversation.

I don't know why I'm here. I've no idea. I think people are brought here to be killed. I'm scared of death. Death will come to me covering all my body. And I will be silent forever.

Once they give you an injection you instantly stop hearing voices.

## Trois nuits

### 1. Nuit

Victor Hugo

Le ciel d'étain au ciel de cuivre  
Succède. La nuit fait un pas.  
Les choses de l'ombre vont vivre.  
Les arbres se parlent tout bas.

Le vent, soufflant des empyrées,  
Fait frissonner dans l'onde où luit  
Le drap d'or des claires soirées,  
Les sombres moires de la nuit.

Puis la nuit fait un pas encore.  
Tout à l'heure, tout écoutait ;  
Maintenant nul bruit n'ose éclore ;  
Tout s'enfuit, se cache et se tait.

Tout ce qui vit, existe ou pense,  
Regarde avec anxiété  
S'avancer ce sombre silence  
Dans cette sombre immensité.

C'est l'heure où toute créature  
Sent distinctement dans les cieux,  
Dans la grande étendue obscure  
Le grand Être mystérieux !

### 2. Berceuse

Paul Verlaine

Un grand sommeil noir  
Tombe sur ma vie :  
Dormez, tout espoir,

Dormez, toute envie !

Je ne vois plus rien,  
Je perds la mémoire  
Du mal et du bien ...  
Ô la triste histoire !

Je suis un berceau  
Qu'une main balance  
Au creux d'un caveau :  
Silence, silence !

### 3. Le ciel en nuit s'est déplié

Emile Verhaeren

Le ciel en nuit, s'est déplié  
Et la lune semble veiller  
Sur le silence endormi.

Tout est si pur et clair,  
Tout est si pur et si pâle dans l'air  
Et sur les lacs du paysage ami,  
Qu'elle angoisse, la goutte d'eau  
Qui tombe d'un roseau  
Et tinte, et puis se tait dans l'eau.

Mais j'ai tes mains entre les miennes  
Et tes yeux sûrs ; qui me retiennent,  
De leurs ferveurs, si doucement ;  
Et je te sens si bien en paix de toute chose  
Que rien, pas même un fugitif soupçon de crainte,  
Ne troublera, fût-ce un moment,  
La confiance sainte  
Qui dort en nous comme un enfant repose.

---

## Serres Impies

### 1 Palais de verre

Après les fleurs factices singeant les véritables fleurs, je voulais des fleurs naturelles imitant des fleurs fausses. Les princesses du règne végétal, distinguées, rares, venues de loin, vivant à l'écart, au chaud dans des palais de verre ; entretenues avec des soins rusés sous de faux équateurs produits par les souffles dosés des poêles.

### 1 Glaspaleis

Na de kunstbloemen die de werkelijke na-apen, wilde ik natuurlijke bloemen die er precies zo uitzagen als onechte.  
De prinsessen van het plantenrijk, aristocratisch, zeldzaam, uit verre landen, in afzondering levend in hete glaspaleizen; die met veel vernuft en toewijding werden gekweekt in een kunstmatig, tropisch klimaat, gewekt door een minutieus gedoseerde ovenwarmte.

### 2 Zinc

Deux jours après, les voitures arrivèrent. Les jardiniers descendirent de leurs carrioles une collection de Caladiums qui appuyaient sur des tiges turgides et velues d'énormes feuilles, de la forme d'un cœur. Il y en avait des rosâtres tels que le Virginale qui semblait découpé dans de la toile vernie, dans du taffetas gommé d'Angleterre; quelques-uns, surtout le Madame Mame, imitaient le zinc, parodiaient des morceaux de métal estampé, teints en vert empereur, salis par des gouttes de peinture à l'huile, par des taches de minium et de céruse.

### 2 Zink

Twee dagen later kwamen de wagens. De tuinlui haalden uit hun karren een collectie Caladiums, die aan gezwollen en harige stengels geweldige, hartvormige bladeren droegen; Er bevonden zich bleekroze onder, zoals de Virginalis, die uit wasdoek of Engelse pleister leek te zijn gemaakt; sommige, in het bijzonder de variëteit Madame Mame, hadden veel weg van zink, parodieerden gestempelde, keizergroene stukjes metaal met olieverfspatten, met menie- en loodwitvlekken.

### *3 Rose ignoble*

On descendait des voitures une nouvelle  
fournée de monstres:  
des Échinopsis,  
sortant de compresses en ouate  
des fleurs d'un rose de moignon ignoble;  
des Nidularium,  
ouvrant, dans des lames de sabres,  
des fondements écorchés et béants ;  
des "Tilandsia Lindenii"  
tirant des grattoirs ébréchés,  
couleur de moût de vin;  
le Cibotium Spectabile,  
enchérissant sur ses congénères,  
par la folie de sa structure,  
jetant un défi au rêve,  
en élançant dans un feuillage palmé,  
une énorme queue d'orang-outang,  
velue et brune,  
au bout contourné en crosse d'évêque ;  
des Cypripedium,  
aux contours compliqués, incohérents,  
imaginés par un inventeur en démence.  
Ils ressemblaient à un sabot, à un vide-poche,  
au-dessus duquel se retrousserait  
une langue humaine, au filet tendu.

### *3 Verachtelijke roos*

Er werd een nieuwe lading monsters uit de  
wagen gehaald:  
de Echinopsis,  
die haar afgrijselijke bloesem uit een dot  
watten omhoogsteekt,  
roze als afgrijselijke stompjes van armen of  
benen;  
de Nidularium,  
die zijn lemmetvormige bloembladen  
openvouwt om een gapende,  
roodgekleurde bodem te laten zien;  
de 'Tillandsia lindenii',  
die met getande, wijnmostkleurige  
schraapijzers  
is uitgedost,  
De Cibotium spectabile,  
die al haar soortgenoten  
en ook de ergste nachtmerries overtrof  
door zijn waanzinnige structuur:  
uit een tros palmladeren groeide  
een enorme orang-oetangstaart,  
een bruine, harige staart die bovenaan uitliep in  
een kromming,  
die deed denken aan een bisschopsstaf.  
De Cypripedium  
met zijn gecompliceerde, incoherente  
omtrekken,  
die door een waanzinnige uitvinder scheen te  
zijn ontworpen.  
Deze leken op een klomp of een doosje,  
waarover zich een menselijke tong spant,  
met gestrekte tongriem.

#### 4 Noir mercuriel

Les jardiniers apportèrent encore de nouvelles variétés ;  
Elles affectaient, cette fois, une apparence de peau factice sillonnée de fausses veines; et, la plupart, comme rongées par des syphilis et des lèpres, tendaient des chairs livides, marbrées de roséoles, damassées de dartres; d'autres avaient le ton rose vif des cicatrices qui se ferment ou la teinte brune des croûtes qui se forment; d'autres étaient bouillonnées par des cautères, soulevées par des brûlures; d'autres encore, montraient des épidermes poilus, quelques-unes, enfin, paraissent couvertes de pansements, plaquées d'axonge noire mercurielle, creusés par des ulcères et repoussés par des chancres. Réunies entre elles, ces fleurs éclatèrent plus monstrueuses que lorsque je les avais surprises, confondues avec d'autres, ainsi que dans un hôpital, parmi les salles vitrées des serres.

#### 4 Zwart kwikhoudend

De hoveniers brachten nog meer soorten; dit keer hadden ze erg veel weg van een kunsthuid, doorgroefd met onechte aders. De meeste, als waren zij door syphilis of lepra bijna geheel weggevreten, vertoonden doodsbloke lapjes vlees, met rode uitslag dooraderd en met huidschilders gedecoreerd; andere hadden de helderroze kleur van littekens die dichttrekken of de bruine tint van een roofje op de wond; weer andere zagen er opgeblazen uit door uitbranding, met blaren overdekt door brandwonden; er waren er ook die een harige oppervlakte bezaten, ten slotte leken enkele variëteiten met verschillende soorten verband te zijn bedekt, ingevet met zwarte, kwikhoudende reuzel, vol zweren en venerische gezwellen. Alle bloemen bij elkaar, trof het mij nog monsterlijker dan toen ik ze voor het eerst had aangetroffen, samen met andere, als in een ziekenhuis achter de glazen muren van de verschillende afdelingen.

#### 5 En Rouille

L'Encephalartos horridus, un gigantesque artichaut de fer, peint en rouille, tel qu'on en met aux portes des châteaux, afin d'empêcher les escalades; l'Amorphophallus, une plante de Cochinchine, aux feuilles taillées en truelles à poissons, aux longues tiges noires, couturées de balafras, pareilles à des membres endommagés de nègre le Cocos Micania, une sorte de palmier, dentelé et grêle, entouré, de toutes parts, par de hautes feuilles semblables à des pagaines et à des rames; le Zamia Lehmanni, un immense ananas, prodigieux pain de Chester, le Cattleya de la Nouvelle-Grenade, le... le Drosera, le Gobe-Mouche des Antilles, le...le...le... l'Alocasia.

#### 5 Roestig

De Encephalartos horridus, een reuzenartisjok, precies als een ijzeren, roestkleurig geverfde piek die op kasteelpoorten wordt aangebracht om te beletten dat mensen eroverheen klimmen; de Amorphophallus, een plant uit Cochin-China, met vismesvormige bladeren op lange zwarte stengels vol littekens, zodat je ze kon vergelijken met de toegetakelde ledematen van negerslaven. De 'cocos micania', een soort palmboom met een getande, dunne stam, aan alle kanten omgeven door lange balderen, die op pagaien en roeiriemen lijken; de Zamia lehmanni, een geweldige ananasplant, een wonderlijke cheshirekaas, de Cattleya uit Nieuw-Granada, de ... de... Drosera, de vliegeneter uit de Antillen, de... de... de... Alocasia.

## *6 Tout n'est que syphilis*

Tout n'est que syphilis,  
Mon oeil attiré, rivé  
sur les horribles tigrures des Caladium,  
que caresse un rayon de jour.  
La brusque vision d'une humanité  
sans cesse travaillée  
par le virus des ancien âges.  
Depuis le commencement du monde,  
toutes les créatures se transmettaient  
l'inusuable héritage,  
l'éternelle maladie qui a ravagé  
les ancêtres de l'homme,  
qui a creusé jusqu'aux os  
maintenant exhumés des vieux fossiles.

## *6 Alles is niets dan syphilis*

Eigenlijk is alles syphilis.  
mijn blik getroffen en vastgehouden  
door de afschuwelijke tijgervlekken van de  
Caladiums,  
waarover een lichtstraal speelde.  
Een plots visioen  
van de onophoudelijke kwellingen die de  
mensheid worden opgelegd  
door het virus uit oude tijden.  
Sinds het begin van de wereld,  
gaven alle schepselen  
die onuitroeibare ervenis door,  
de eeuwige ziekte  
die de voorouders van de mens  
geteisterd heeft  
en zelfs de beenderen  
van de oude fossielen, heeft aangevreten.

## *7 Vert métallique*

Je ne peux me lasser de tourner et de  
retourner entre mes mains  
le pot ou s'agit cette extravagance de la flore.  
Elle imite le caoutchouc dont elle a la feuille  
allongée,  
d'un vert métallique et sombre,  
du bout de cette feuille pend une ficelle verte,  
descend un cordon ombilical  
supportant une urne verdâtre, jaspée de violet,  
une espèce de pipe allemande en porcelaine.  
Je suis un peu lasse, j'étouffe dans cette  
atmosphère de plantes enfermées.

## *7 Donkergroen metaal*

Ik kon er maar niet genoeg van krijgen de pot,  
waarin dit fantastische  
specimen uit de plantenwereld stond te trillen,  
in mijn handen rond te  
draaien. Het leek op de rubberboom, met zijn  
lange bladeren  
van een donkergroene, metalen tint;  
maar aan het eind van ieder blad zat een  
groene draad,  
een navelstreng,  
waaraan een groenachtige, purpergevlamde  
urn was opgehangen,  
een soort Duitse, porseleinen pijpenkop.  
Ik ben een beetje moe en stik bijna in deze  
broeikasatmosfeer.

## 8 Serres Impies

Mon esprit, endormi, roule dans les sombres folies d'un cauchemar.  
Je me trouve, au milieu d'une allée en plein bois, au crépuscule;  
Soudain mon sang ne fait qu'un tour.  
Je reste sur place clouée par l'horreur  
Une figure ambiguë, verte et sans sexe,  
ouvre des yeux d'un bleu clair et froid,  
terribles;  
des boutons entouraient la bouche;  
des bras de squelette, sortent de manches en haillons,  
tremblent de fièvre,  
les cuisses décharnées grelottent dans les bottes à chaudron, trop larges.  
L'affreux regard me pénètre me glace jusqu'aux moelle.  
Devant mes yeux est l'image de la Grande Vérole, la fleur vénérienne,  
poussée dans des couches sacrilèges,  
élevée dans des serres impies.  
Une épouvantable angoisse me fait sonner le coeur à grands coups,  
car de noirs Amorphophallus jaillissent de toutes parts,  
s'élançent vers le ventre qui se soulève et s'abaisse comme une mer.  
Je fais un effort surhumain pour me dégager de ses étreintes,  
mais d'un geste irrésistible, elle me retient,  
me saisit  
et hagarde, je vois s'épanouir sous les cuisses à l'air,  
le farouche Nidularium qui bâille, en saignant,  
dans des lames de sabre.  
Je frôle avec mon corps la hideuse blessure de cette plante;  
je me sens mourir, m'éveille dans un sursaut,  
suffoquée, glacée, folle de peur.

## 8 Broekassen van goddeloosheid

Mijn geest zakte weldra weg in de duistere waanzin van een nachtmerrie.  
Ik bevind me midden op een laan, in een bos, in de schemering;  
Plotseling stolt mijn bloed.  
Ik sta vastgenageld van ontzetting.  
Een dubbelzinnig, groen en geslachtsloze gestalte,  
opent angstaanjagende, koude, helblauwe ogen;  
puisten zaten om zijn mond;  
armen als van een skelet steken uit zijn rafelige mouwen,  
sidderend van de koorts,  
vleesloze dijen klapperden in te wijde kaplaarzen.  
De vreselijke blik dringt door me heen en verkilt me tot op het bot.  
Voor me stond het beeld van de Syphilis, de venerische bloem,  
opgeschoten uit godslasterlijke bodem  
en getrokken in een broekas van goddeloosheid.  
Een dodelijke angst deed mijn hart waanzinnig bonzen,  
want van alle kanten schieten zwarte Amorphophalli omhoog  
en klimmen op naar haar buik, die rees en daalde gelijk de zee.  
Ik doe een bovenmenselijke poging me uit haar omarming los te maken,  
maar met een onweerstaanbare beweging houdt ze me tegen, grijpt ze me  
en wild zie ik onder haar opgeheven dijen de wrede Nidularium die, tussen zijn wijd openstaande, lemmetvormige bloembladeren, bloedende afgronden vertoonde.  
Met mijn lichaam strijk ik langs de afzichtelijke wond van deze plant;  
ik voel dat ik ga sterren en schrik wakker,  
snakkend naar adem, verstijfd, gek van angst.

### *9 Prière*

Seigneur, prenez pitié du chrétien qui doute,  
de l'incrédule qui voudrait croire,  
du forçat de la vie qui s'embarque seul, dans  
la nuit,  
sous un firmament que n'éclairent plus  
les consolants fanaux du vieil espoir.

### *9 Gebed*

Heer, heb medelijden met de christen  
die twijfelt,  
met de ongelovige die zou willen geloven,  
met de galeislaaf van het leven die alleen  
scheep gaat in de nacht,  
onder een firmament, dat niet meer  
wordt verlicht  
door de vertroostende bakens van de  
oude hoop!

## **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

## **Bozar Patrons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Madame Marie Bégault • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Mevrouw Liliane Bienfait • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Madame Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur Patrick Derom • Monsieur et Madame Amand-Benoit D'Hondt • De heer en Mevrouw Pieter Dreessmann • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard-Balthazard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle-Sioen • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Monsieur Michaël Guttman • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene - Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de

Potter • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Madame Delphine de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Baronne Astrid Ullens de Schooten Whetnall • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Koen Van Loo • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Madame Nathalie Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen

## **Bozar Circle**

Monsieur et Madame François Blondel • Monsieur Antoine Borighem • Monsieur Thibaut Cardon • Monsieur et Madame Olivier De Clippele • Monsieur et Madame Paul De Groote • Madame Marie Evrard • Madame Rosario Galofre Gomez • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mevrouw Christiane Luypaert • Madame Martine Mairlot et Monsieur Antoine Beuve-Mery • Monsieur Charles Nimmergeers • Madame Florence Pierre • Monsieur et Madame Frederic Rouvez • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

## **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

## **Bozar Junior Circle**

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmergeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenassen  
voor hun steun .**

**Bozar remercie ses partenaires et mécènes  
pour leur soutien .**

**Bozar thanks its partners and patrons  
for their support**



**Federale regering - Gouvernement fédéral**

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre  
 Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales  
 Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris  
 Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre  
 Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management  
 Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw  
 Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

**Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président  
 Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes  
 Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional  
 Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles  
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique  
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners**

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners**



**Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner**



#WeLoveCulture

**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners**



**Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



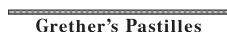
**Mediapartners · Partenaires média · Media Partners**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners**



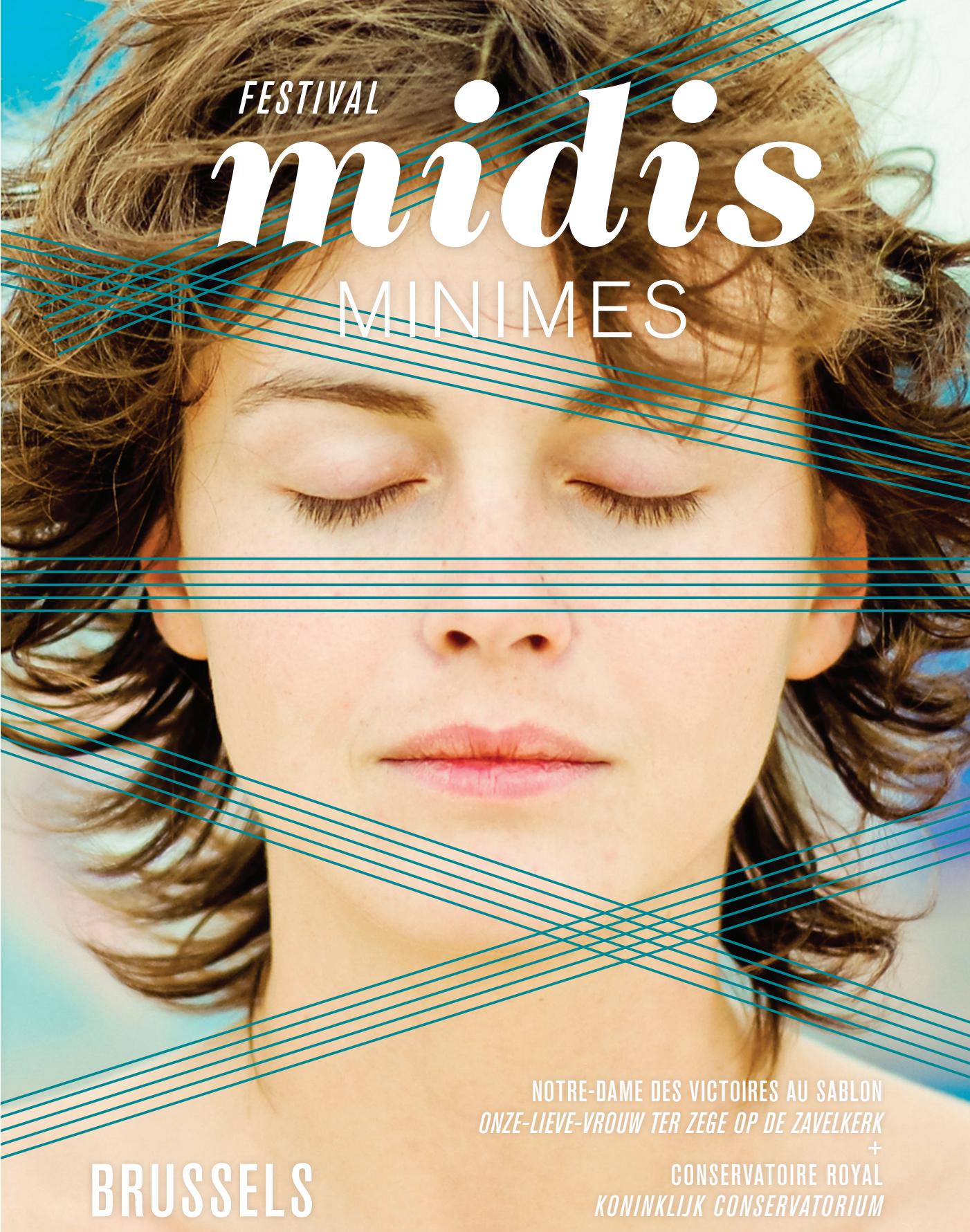
**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier**



**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be



FESTIVAL

# midis

MINIMES

BRUSSELS

the summer  
music festival

NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON  
ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVELKERK  
+  
CONSERVATOIRE ROYAL  
KONINKLIJK CONSERVATORIUM

01.07 – 31.08 2022  
concert 12:15

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world

VU: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Gebrevetteerd Hofleverancier van België  
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# SHARING CREATIVE ENERGY



ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.

#ENGIefoundation

To act together, every day counts.

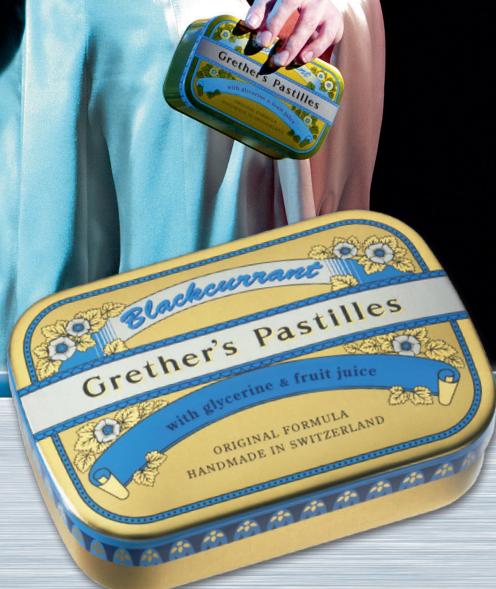
# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.

 melisana  
Klosterfrau Group

**Discover our classical music content  
on Proximus Pickx**

Proximus, proud partner of **Bozar**



Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.  
Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.  
Et vous, vous jouez aussi, non ?



Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

